

## PROBLEMAS EN LA TRADUCCIÓN EN LA ÉPICA HOMÉRICA<sup>1</sup>

RICARDO MOSCONE<sup>2</sup>

**RESUMEN:** Habiendo encontrado que el léxico psicológico en la épica homérica es completo, coherente y sin contradicciones, presentaremos la traducción de algunos de los principales conceptos: ψυχή, θυμός, φρήν, φίλος, κῆρ, κραδίη, ἦτορ, con sus respectivas definiciones. Consideramos que para no caer en confusiones y superposiciones y posteriormente atribuir el problema al dialecto homérico, es imprescindible contar con las definiciones de las principales palabras de la teoría psicológica con la que se aborda el texto.

**Palabras clave:** Homero, psicología, definiciones, ψυχή, θυμός, φίλος.

**ABSTRACT:** Having found that the psychological lexicon in Homeric epic is complete, consistent and without contradictions, we present the translation of some of the main concepts: ψυχή, θυμός, φρήν, φίλος, κῆρ, κραδίη, ἦτορ with their definitions. We consider not to fall into confusion and overlap and then attributing the problem to Homeric dialect, it is imperative to have the definitions of the main words of psychological theory with which the text is addressed.

**Keywords:** Homer, psychology, definitions, ψυχή, θυμός, φίλος.

El principal problema de la traducción del léxico psicológico en la épica homérica es la ausencia de un vocabulario en español, inglés, francés o italiano con conceptos definidos que integren una teoría científica de la psique.

Se revisaron todas las apariciones de cada palabra estudiada para comprobar si ellas podían incluirse en la definición propuesta. Cuando dos o

---

<sup>1</sup> Esta es la síntesis de un libro que se halla en su etapa de finalización.

<sup>2</sup> UBA. E-mail: ricardomoscone@hotmail.com

Fecha de recepción: 30/5/2014; fecha de aceptación: 2/10/2014.

más de ellas se hallaban en una misma frase se observó si no presentaban contradicciones, incoherencias o superposiciones.

Con los resultados de la traducción verificamos cada una de las voces estudiadas y también la teoría psicológica empleada.

Nos encontramos con un léxico rico, preciso, completo y coherente.

La sustantivación de fenómenos funcionales como el de la psique y de la emoción fue otro de los problemas que afrontamos. Por ejemplo se utiliza el sustantivo *thymós* (emoción) para designar al funcionamiento emocional; pero el uso de un sustantivo puede inducir al error de suponer que se trata de algo que tiene una existencia independiente e inadvertidamente soslayar que se trata de un singular fenómeno funcional producido por el cuerpo. El inmediato cese del funcionamiento emocional (*thymós*) con la muerte es descrito con tres verbos: *apopneío*, ‘exhalar’ (*Ilíada* IV: 522-524; XIII: 654-655); *áemi*, ‘espirar’ (*Ilíada* XVI: 467-469; XX: 403); y *pétomai*, ‘volar’ (*Ilíada* XVI: 467-469; XXIII: 880; *Odisea* 10: 163; 19: 454).

Siendo imposible resumir el estudio de la enorme cantidad de vocablos psicológicos (más de medio millar), nos limitaremos a presentar de manera sintética una teoría de la psique y algunos de los principales términos: ψυχή, θυμός, φρήν, κῆρ, κραδίη, ἦτορ, νόος y φράζω, con sus respectivas definiciones y algún sintético comentario.

## I) ΨΥΧΗ, PSYKHÉ

La psique: en un adulto comprende los fenómenos determinados por las interrelaciones de dos sistemas diferentes producidos por el cuerpo, el emocional y el conciente; a su vez ambos funcionan interrelacionados con otros individuos, con instituciones sociales (familia, grupos y comunidades) y con el medio ambiente. Sustentamos esto:

1) la interrelación entre la conciencia y la emoción se encuentra descrita en tres oportunidades en las que se menciona la recuperación de un síncope, es decir, de volverse a poner en funcionamiento la psique: ἄμπνυτο καὶ ἐς φρένα θυμός ἀγέρθη, *cuando volvió-a-estar-conciente y la emoción se*

reunió <yendo> hacia la conciencia, (*Ilíada* XXII: 476; *Odisea* 5: 458; 24: 349).

2) la interrelación entre individuos se infiere: a) de la existencia de dos tipos de *psykhé*: la de los vivos y otra netamente diferente: la de los muertos; esta última no es la psique sino un producto suyo derivado de la indispensable relación con otros hombres para la conformación del psiquismo. a. 1) Que la psique en el Hades o de los muertos, carece de funcionamiento psíquico se infiere de que son: *imágenes de los difuntos* (*Odisea* 24: 14), *imágenes de los agotados* <muertos> (*Ilíada* XXIII: 72; *Odisea* 11: 476), una 'imagen' (*eídolon*) (*Ilíada* XXIII: 72; *Odisea* 11: 476; 24: 14), algo semejante a un 'sueño' (*óneiros*), o a una 'sombra' (*skiá*) que se desplaza (*Odisea* 10: 495, 11: 206, 220, 221); o se dice: *los muertos inertes cabezas*, (*Odisea* 10: 521, 536; 11: 29, 49). a. 2). En que tanto Odiseo como Aquileo intentaron vanamente abrazar la *psykhé* de los seres amados que creían ver: al percibir a Patroclo que había muerto, aseveró Aquileo que ἔϊκτο δὲ θέσκελον αὐτῶ./ *su parecido era asombroso* (*Ilíada* XXIII: 107), es decir, reconoce que no se trata de su amado. a. 3) La ubicación geográfica de la psique de los muertos: residen en el prado de Asfódelo, vecino al pueblo de los sueños (*Odisea* 24: 12-14).

Queda claro entonces que la psique en el Hades carece de funcionamiento psíquico, siendo la de Tiresias la única excepción (*Odisea*).

Las variadas manifestaciones de la *psykhé* en el Hades son singulares productos psicológicos que revelan que la configuración de una psique (*psykhé*) se hace en base a la de otras personas que le fueron importantes, lo que lleva a que subjetivamente se considere que persisten luego de su muerte. Esto permitiría decir que la psique (*psykhé*) de los supérstites sería como el cementerio de los seres con los que se tuvo experiencias que por su importancia dejan una impronta indeleble, pero al ser un proceso de conformación del psiquismo del que no se tiene conciencia, luego de fallecidos, se los ubica en el Hades.

La inmadurez inicial del hombre implica una serie de requerimientos que hacen que por un largo período antes de alcanzar la adultez psicológica se necesite que los padres y otras personas funcionen como aspectos de sí

mismo, con los que queda identificado. También se producen individuaciones disfuncionales tal como ocurre en el Síndrome de Odiseo.

3) La existencia de las numerosas *emociones sociales* (sintagma inexistente en la épica homérica) constituye una evidencia contundente de la condición social del hombre; ellas tienen como objetivo establecer y hacer funcionar sociedades, y también previenen o corrigen disfunciones de las otras emociones y de las conductas disociales en el individuo y en los integrantes de un grupo o en una institución social. A continuación mencionamos, excluyendo sus derivados, las siguientes voces que tienen una relación directa con las emociones sociales pese a no ser todas ellas emociones: *phílos* (amado), *kýdos* (gloria), *ágamai* (envidiar, admirar), *thaymázo* (admirar), *zelémon* (celoso), *aidòs* (pudor), *anaidés* (impúdico), *sebázomai* (tener pudor), *házomai* (respetar, temer), *hýbris* (ultraje), *lóbe* (injuria), *atasthalíe* (atropello); *aeikés* (vergonzoso), *timé* (honra), *тино* (pagar), *τίο* (apreciar), *géras* (géras), *theoydès* (que tiene miedo a los dioses); *enipé* y *enipto* (recriminación, recriminar), *aítios* (culpable), *anaítios* (inocente), *íptomai* (castigar), *mômos* (culpa), *amýmon* (irreprochable), *óneidos* (reproche), *némesis* (indignación), *alitaíno* (transgredir o faltar), *hyperbasíe* (transgresión), *aískhos* (vergüenza), *katéphés* (avergonzado, abatido), *élenkhos* (desprecio, vergüenza), *líssomai* (suplicar), *goynoýmai* y *goynázomai* (rogar), *hikétes* (implorante), *eýkhomai* (rogar, jactarse, prometer), *éleos* (piedad), *eleaíro* (tener misericordia), *olophýromai* (compadecer), *oíktos* (lástima), *kháris* (gracia), *Erinýs* (La Erinia), *hórkos* (juramento), *ómnyimi*, (jurar), *apeiléο* (acepción amenazar).

También son numerosos los términos que indican que por medio del diálogo los hombres se influyen entre sí; de éstos recordamos: *peíthomai* (ser persuadido, tener confianza, obedecer), *pareîpon* (cambiar-con-palabras), *pararretós* (persuasivo), *thélgo* (encantar), *kelethmós* (encantamiento), *paráphemi* (cambiar el pensamiento), *paraíphasis* o *párphasis* (persuasión), *apatáo* (engañar). Por último mencionamos que la descripción de los Cíclopes (*Odisea* 9: 106-115), por oposición, también pone de manifiesto la condición social del hombre.

Pasando a otro tema, mencionamos que en el dieciséis por ciento de las veces que se emplea *psykhé* (la psique), es utilizada como sinécdoque de vida; de ser esto correcto, es un error traducirla siempre como 'vida'.

## II) ΘΥΜΟΣ, THYMÓS. EMOCIÓN (FENÓMENO EMOCIONAL)

Definición: 1) son básicos componentes constitutivos y constituyentes de los fenómenos psíquicos; 2) son acciones o reacciones que se ponen en funcionamiento a partir de estímulos propios o externos; 3) están interrelacionadas con la conciencia y la subordinan; 4) son complejas porque involucran a todo el individuo y muchas veces también a otras personas, a un grupo o a una masa; 5) comprenden: conciencia o un sentimiento que pueden estar ausentes, una expresión facial característica, gestos corporales, manifestaciones fonéticas y sonoras, activación del sistema nervioso autónomo y endocrino, y reacciones motrices o parálisis; 6) producen diferentes grados y cualidades de la sensación de placer o de displacer; 7) son muchas y diferentes entre sí; 8) podrían clasificarse según su finalidad (conservación de la vida, reproducción y sociales) o sus cualidades (primarias o básicas y secundarias); 9) a partir de estructuras innatas cada una adquiere una configuración singular en la que influyen las primeras experiencias emocionales significativas, el trato emocional recibido y la atmósfera emocional de la familia; 10) en cada una intervienen determinados circuitos neuronales; 11) pueden presentarse más de una simultáneamente; 12) su satisfacción produce placer; 13) se influyen entre sí; 14) sus metas son la de establecer sociedades, preservar la vida y reproducirla; 15) son detectadas por los demás básicamente de manera intuitiva; 16) una vez conformada tiende a ser estable pero reiteradas nuevas experiencias llegan a modificarla; 17) determinan el carácter; 18) contribuyen a que constituyamos sistemas dinámicos con comportamientos impredecibles; y 19) pueden ser disfuncionales.

Como en el siguiente pasaje: ἔχω δ' ἄχε' ἄκριτα θυμῶ, y yo ya tengo continuas aflicciones en mi emoción (*Iliada* III: 412). En otros, que suman más de dos centenares, el yo -un aspecto del funcionamiento conciente-, si bien reconoce que le pertenecen, se diferencia de sus emociones, con lo que se evidencian los dos tipos de funcionamientos y su interrelación.

En más de dos decenas de oportunidades se reitera la frase: *κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν*, en la conciencia y en la emoción; indirectamente daría a entender que se dan *hormáino* (impulsar-el-pensamiento), *mermerízo* (debatir), *oída* (saber), *phrázo* (considerar), *noéo* (advertir), o *erétho* (perturbar), en los dos diferentes tipos de funcionamientos de la psique: el conciente (*phrén*) y el emocional (*thymós*).

La frase *thymós enì stéthessi*, tan frecuentemente empleada (más de seis decenas de veces), tiene como objetivo señalar poéticamente la parte del cuerpo en la que predominantemente se pone de manifiesto su funcionamiento y no establecer una localización anatómica.

*Prapídes*, en su acepción psicológica, es un sinónimo de *thymós*.

### III) ΦΡΗΝ, *PHRÉN*: ACEPTACIÓN PSICOLÓGICA, LA CONCIENCIA

Definición: significativo progreso evolutivo propio del hombre cuya plenitud se produce en la vigilia y con las emociones inactivas; carece de sensaciones de placer / displacer; permite disponer de tono postural, atención, lenguaje, memoria, ubicación témporo-espacial, autoobservación, identidad y pensamiento; por medio del lenguaje adquiere y transmite enormes cantidades de información sin necesidad de la experiencia personal; con el conjunto de elementos disponibles se produce el pensar (reconocer, recordar, valorar, relacionar, comparar, inferir, anticipar, suponer, razonar), para decidir la acción más adecuada que cumplimente los objetivos vitales: preservar la vida, reproducirla y alcanzar la integración social; posee un relativo control de las emociones; su actividad es privativa de cada persona; y puede ser disfuncional. El YO: instancia diferenciada del funcionamiento conciente que tiene las siguientes capacidades: reconocerse a sí mismo como individuo y diferenciarse de otros; distinguir lo que le pertenece de lo que es ajeno; estar orientado témporo-espacialmente; pensar con el conjunto de elementos disponibles para decidir la acción más adecuada que cumplimente los objetivos vitales y poseer un relativo control de las emociones. Además puede ser total o parcialmente disfuncional.

Φρήν: también tiene una acepción anatómica (diafragma) y cuenta entre sus derivados a φρονέω, *phronéo* (pensar) y φρόνις *phrónis* (conocimien-

to). Recordamos que también otros términos poseen un significado psicológico y otro anatómico: la ya mencionada *πραπίδης*, ἴς, κῆρ, κραδίη, ἦτορ.

#### IV) ΚΗΡ, ΚÊR; ΚΑΡΔΙΗ, KARDÍE; ΚΡΑΔΙΗ, KRADIE; ΗΤΟΡ, ÊTOR

Estudiamos en conjunto estas cuatro voces porque comparten la acepción psicológica (el sentimiento) y, salvo *kardie*, la anatómica (el corazón). Sentir: hacer conciente un estímulo sensorial o un estado emocional o manifestar opiniones y disposiciones personales. Sentimiento: *la acción y el efecto de sentir* (Cf. DRAE). Êtor también es empleada como sinécdoque de 'psique' y de 'vida'.

#### V) ΝΟΟΣ, NÓOS (PENSAMIENTO)

Es la acción o el resultado de pensar. PENSAR: procesamiento que puede ser el producto predominante del funcionamiento emocional o del conciente, de sensaciones endógenas y exógenas y de experiencias previas, que determina o no una acción; y que puede resultar funcional o disfuncional. PENSAR CONCIENTE: con pleno funcionamiento conciente, voluntariamente y estando inactivas las emociones, con la enorme información de datos que se poseen y considerando también las eventuales consecuencias futuras, se establecen inferencias, deducciones e hipótesis que permiten el conocimiento de los objetos, encontrar la mejor manera de satisfacer un deseo o una necesidad, resolver un problema planteado, o la elaboración de una situación; el producto puede resultar funcional o disfuncional. Como ejemplo: τῆς ἐν μὲν νόος ἐστὶ μετὰ φρεσίν, *en estas hay pensamientos en la conciencia*, (Iliada XVIII: 419). PENSAR EMOCIONAL O INTUICIÓN: se lleva a cabo sin la intervención del funcionamiento conciente, puede producirse tanto en vigilia como en el dormir (soñar); involuntariamente surgen en la conciencia imágenes, palabras, un tema preocupante que estaba desmentido, un pensamiento que soluciona un problema o que es innovador en el orden práctico, técnico, científico o estético, o se lleva a cabo una acción; y puede ser funcional o disfuncional. Un ejemplo: ἄλλω δ' ἐν στήθεσσι τιθεῖ

νόον εὐρύοπα Ζεὺς [...]: *y a otro en el pecho pone pensamiento, Zeus el de amplia-mirada [...]* (Ilíada XIII: 732-733).

## VI) ΦΡΑΖΩ, *PHRÁZO* (ATENDER)

Conceptualmente φράζω está relacionado con 'la atención', es decir 'dirigir la conciencia' o hacer que otra persona preste atención a algo; por este motivo la traducimos como: considerar, atender, indicar, reconocer, notar. Algunos ejemplos:

---φράζεν ὅπως Δαναοῖσιν ἀλεξήσεις κακὸν ἦμαρ: *considera cómo alejarás a los dánaos del mal día.* (Ilíada IX: 251)

---ἀλλὰ μάλ' εὐκηλος τὰ φράζειαι ἄσσ' ἐθέλησθα: *sino que muy tranquilo atiendes lo que deseas.* (Ilíada I: 554)

---σὺ δὲ φράσαι εἴ με σαώσεις: *tú indícame si me salvarás.* (Ilíada I: 83)

---Ἔκτορα δὲ φράσσαντο βοῆν ἀγαθὸν καὶ ἑταίρους: *y reconocieron a Héctor bueno en el alarido <de batalla>, y a sus compañero,* (Ilíada XV: 671)

---πρῶτος δ' Ἴδομενεὺς Κρητῶν ἀγὸς ἐφράσαθ' ἵππους: *el primero, Idomeneo, guía de los Cretenses, notó los caballos* (Ilíada XXIII: 450).

## VII) ΦΙΛΟΣ, *PHÍLOS*

Significa 'amado', 'amable' o 'amigo'; o es pronombre, adjetivo posesivo (o podría ser cualquiera de ambos); uno de sus derivados (*philótes*) es 'amor reproductivo', 'amistad', o 'hospitalidad'. El significado de φίλος y *amar* en castellano han sido un enigma (¿también en italiano, francés, inglés y alemán?) porque las dos palabras designan una acción que puede implicar: identificación, posesión, cuidar, proteger, unirse, o ser atraído, y porque la modalidad en que se lleva a cabo varía según la edad de quien ama y el objeto al cual se aplica.

*Phílos* no es el único término que designa a una acción cuyo significado es diferente según el objeto sobre el que recae: entre otros mencionamos a φράζω, εὐχομαι, ἐρωή y ἄγαμαι<sup>3</sup>.

**AMOR:** designa una acción con sus consecuencias y la necesidad de ser objeto pasivo de ella; es diferente según la etapa de la vida y según el objeto al que se dirige; sintéticamente consiste en la incorporación o identificación o a considerar como una pertenencia o una parte de sí mismo a una persona o a un objeto; tiene diferentes finalidades y se adecua a los distintos objetos y situaciones; tiene tres objetivos diferentes; si se trata de la conservación de la vida determina la identificación, el cuidado, la defensa y el amor a sí mismo y la posesión de personas y objetos; si lo hace en función de la reproducción de la especie presenta dos componentes, uno es el que impulsa al acto reproductivo y el otro es el amor parental que determina la crianza de los hijos; y si lo hace en función de las sociales lleva a disfrutar de la relación con el prójimo, a cuidarlo, a necesitarlo estableciendo distintos tipos de relaciones, e integrar y conformar familias y grupos; cada uno o todos estos aspectos pueden ser funcionales o disfuncionales.

### VIII) ΜΕΝΟΣ, ΜΕΝΟΣ. IMPULSO

Definición: fuerza del movimiento. Léxico del grupo de μένος: ὀρμή, ἐλαύνω, ἐρωή, ὄρνυμι u ὀρνύω.

### IX) DESEO

Diversos tipos de motivaciones que surgen de cualquiera de los componentes del funcionamiento psíquico (la conciencia, las emociones, la familia, otros individuos e instituciones sociales) y en las que hay diferentes tipo

<sup>3</sup> Εὐχομαι implica un valor que si se adjudica a otra persona es 'rogar', si recae sobre sí mismo es 'jactarse' y si es sobre lo que se dice es 'promesa'. Por ejemplo: Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, es *Así habló, rogando*, (Iliada I: 43) o *Así habló, jactándose*, (Iliada VIII: 198). También ἄγαμαι es una valoración hacia alguien que puede ser que se 'admire' o 'envidie'.

y grado de intervención de la conciencia; su satisfacción produce placer (gozar) y su frustración es la causa más frecuente de odio.

**Léxico del grupo del ‘deseo’** (*ethélo, meneáino, hímeros, eldomai, éldor, iótes, epithýo* y acepciones de *éros, boýlomai, híemai*): 1) **voluntad** (*hekón, iótes*), destaca la decisión conciente del deseo; 2) **decisión** (*boylé*), implica una previa deliberación conciente; 3) **preferir** (*probéboyla, boylé*) ante diferentes opciones inclinarse por una; 4) ‘**propósito**’ e ‘**intención**’, indican que el deseo se ha puesto en marcha para concretar su objetivo; 5) ‘**anhelo**’ (*máo, menoínáo, lilaíomai, iskhanáo*) deseo de gran intensidad; 6) ‘**apetito**’ (el léxico homérico carece de una palabra equivalente), es específica para el deseo determinado por ciertas emociones básicas como hambre, sed y sexo; 7) ‘**añorar**’ (*pothéo*), es desear aquello de lo que siente que ha sido privado; 8) ‘**necesidad**’ (*khre, anánke*): deseo no opcional que se impone al yo porque busca satisfacer la carencia de elementos indispensables para la conservación de la vida, porque obedece a una responsabilidad social, o porque es un requisito o un paso indispensable para un logro; 9) ‘**ansiedad**’ (*maimáo*): estado que se caracteriza por presentar sentimiento de angustia e intranquilidad originado en la necesidad de accionar determinada por la perentoriedad e intensidad de una emoción; 10) **envidia** (*ágamai*): en quienes un amor disfuncional altera el proceso de identificación, es una manifestación de la emoción de poder disfuncional que determina odio hacia otra persona o hacia sus objetos por no tolerar ser superado por ella al advertir sus éxitos, cualidades corporales, manera de ser o posesiones; también puede expresarse mediante el acto que lleva a atacar lo envidiado o a obtenerlo recurriendo a procedimientos que no respetan las leyes o las normas morales; suele estar acompañada por una permanente insatisfacción; 11) ‘**capricho**’<sup>4</sup> (*máps, mapsidíos y emplegden* podrían traducirse como ‘caprichosamente’): habituales en la infancia, si en un adulto son frecuentes es un deseo disfuncional que se caracteriza por carecer de justificación racional, ser insólito, extraño o bizarro, presentar un llamativo contraste entre la imperiosa e impostergable necesidad de ser satisfecho que hace suponer que se trata de algo de suma importancia y su fugacidad, que evidencia intrascendencia, implica

<sup>4</sup> Para *μαψ*, *maps* y *μαψιδίως*, *mapsidíos* véase al respecto punto 73. 14y 73.14. 1. 9. 1 en pp. 1082 y 1083; y para *ἐμπλήγηδην*, *emplégden* (*Odisea* 20: 132-133).

incapacidad para disfrutar lo que se posee y dispone, y se diferencia del '**antojo**' porque esta es la denominación que corresponde cuando se presenta durante el embarazo o una enfermedad y porque conlleva incapacidad de disfrutar lo que se posee; 12) **ambición**: deseo producido por la emoción de poder; 13) **rezo (ἀρή, aré) o rezar (ἀράομαι, aráomai)**: deseo cuyo cumplimiento se pide a los dioses por considerar que la realización del mismo no depende del accionar personal; muchas veces la solicitud es acompañada de gestos como el elevar las manos o gritar. El rezo puede tener dos variantes: 1) prometer hacer algo como agradecimiento y homenaje si el pedido se cumple, -ahora esto es 'voto'-; o 2) tener como objetivo el mal de otra persona: **imprecación (επαρέ, καταράομαι)**; 14) **gozar (χαίρω)**, sentir placer al satisfacerse un deseo; 15) **esperanza (ἐλπώ)**: confianza en lograr satisfacer el deseo o la necesidad; 16) '**querer**', tiene dos significados, 'desear' y 'amar', no la empleamos porque optamos por palabras inequívocas.

#### X) ΜΗΤΙΣ, ΜΕΤΙΣ (INTELIGENCIA)

Definición: por parte del funcionamiento emocional o del consciente, capacidad de producir procedimientos que permiten cumplimentar los distintos objetivos en diferentes situaciones externas; estos pueden resultar funcionales o disfuncionales. Tenemos entonces dos tipos: INTELIGENCIA EMOCIONAL O INTUITIVA: involuntariamente, y generalmente de manera inmediata, se lleva a cabo una acción o aparece en la conciencia el procedimiento que permite cumplimentar distintos objetivos en diferentes situaciones externas o la solución de un problema, la toma de una decisión, o una ocurrencia innovadora en el orden práctico, técnico, científico o estético; el producto puede resultar funcional o disfuncional. INTELIGENCIA CONCIENTE: capacidad de la conciencia de producir voluntariamente procedimientos que cumplimenten distintos objetivos en las diferentes situaciones externas; estos pueden resultar funcionales o disfuncionales. ASTUCIA (ΚΕΡΔΟΣ): variedad de la inteligencia que consiste en engañar la inteligencia de otro o evitar ser engañado. En un fragmento: εἰδότες ἄμφω / κέρδε', ἐπεὶ σὺ μὲν ἐσσι βροτῶν ὄχ' ἄριστος ἀπάντων / βουλῆ καὶ μύθοισιν, ἐγὼ δ' ἐν πᾶσι θεοῖσι / μήτι τε κλέομαι καὶ κέρδεσιν: *ambos conocemos tu /astucia,*

*ya que si tú con mucho eres el mejor entre los mortales por tus / consejos y tus discursos, yo entre las deidades por la posesión / de la inteligencia y astucia soy famosa; (Odisea 13: 296-299), puede observarse que se diferencia entre 'inteligencia' (mêtis) y 'astucia' (kêrdos).*

## EPÍLOGO

El estudio del léxico psicológico en la épica homérica mostró que el principal problema en la traducción de los términos helenos es la ausencia de un vocabulario en español, inglés, francés e italiano con sus términos definidos científicamente y que integren una teoría de la psique. Asimismo comprobamos que el léxico psicológico es completo, preciso, rico y coherente. En este punto nos oponemos a lo que Buffière (1956: 257) manifiesta: *La psychologie homérique est trop incertaine pour qu'on puisse la résumer en quelques propositions sûres et claires*; suponemos que la diferencia de criterio principalmente se debe a la teoría y los términos psicológicos empleados en la traducción. Presentamos una teoría simple de la psique que definimos: la ψυχή: en un adulto comprende los fenómenos determinados por las interrelaciones de dos sistemas diferentes producidos por el cuerpo, el emocional y el conciente, y a su vez ambos funcionan interrelacionados con otros individuos, con instituciones sociales y con el medio ambiente. Esperamos haber demostrado que todos los aspectos comprendidos en la definición se hallan contenidos en la épica homérica. Lo mismo encontramos al estudiar θυμός (la emoción), φρήν (la conciencia), κῆρ (el sentimiento), κραδίη (el sentimiento), ἤτορ (el sentimiento), νόος (el pensamiento), φράζω (la atención), φίλος (amado), μένος (el impulso), y μῆτις (inteligencia).